

## Korte voorlopige inleiding

Dit is een korte, voorlopige versie van de vertalersinleiding (een meer volledige versie van deze inleiding volgt later. Ook de Chinese tekst zelf kent een voorwoord.)

De ‘太上玄門早晚壇功課經’ Taishang Xuanmen zaowanke gonkejing<sup>1</sup>, oftewel het Geschrift voor de recitaties van verdiensten van het ochtend en avondaltaar van de poort naar het mysterie door de Allerhoogste<sup>2</sup> (hierna: Poort van het mysterie) is een geschrift dat niet voorkomt in de ‘道藏’ *Daozang*, het Magazijn van de Dao, de verzameling van vijfduizend canonieke daoïstische teksten. Toch is het een van de meest gebruikte en ook een van de belangrijkste daoïstische geschriften. Het gaat hier namelijk om teksten die iedere ochtend en avond door monniken in iedere daoïstische tempel in China worden gereciteerd. Voor vele monniken en priesters is dit geschrift hun eerste kennismaking met de daoïstische literatuur na hun initiatie. Het geschrift bestaat uit twee delen, een ochtend en een avondmis. De ochtend ‘mis’<sup>3</sup> is bedoeld voor het heil van de voordrager en bestaat uit een opvolging van verschillende soorten teksten: inleidende verzen, incantaties om het altaar en het lichaam en de geest van de voordrager te reinigen<sup>4</sup> en de lichaamsgeesten tot hulp op te roepen, uitnodigingen voor de goden om de communicatie te openen, een aantal theoretische teksten, devotionele teksten en de geloofsbelijdenis. De avondmis kent een soortgelijke structuur, maar de verzamelde verdiensten van de recitatie worden opgedragen aan het heil van alle zielen, met name de overledenen in limbo of de onderwereld.

Tijdens mijn vertaling heb ik veelvuldig de blik van 閔智亭 Min Zhiting, de voormalige voorzitter van de Chinese Daoïstische Associatie, over mijn schouder gevoeld. Ten eerste omdat ik veelvuldig gebruik heb gemaakt van de ‘玄門日誦早晚功課經注’ Xuanmen risong zaowan gonkejing<sup>5</sup>, Noten bij de dagelijkse gereciteerde ochtend en avondmis van verdiensten, een uitleg van de missen die onder zijn leiding tot stand is gekomen, maar ook omdat de tempel in China waar ik vijf maanden aan deze vertaling heb

---

<sup>1</sup> Er bestaan verschillende versies, onder anderen een Zhengyi-school versie, een versie van Wudangshan en de Qingwei Hongfan Daomen Gongke, die voornamelijk verschillen in de lofzangen op de goden, heiligen, onsterfelijken en patriarchen die ze bevatten, maar in mijn ervaring in de Baiyunguan (Peking), Yuanxiaogong (Wudangshan, gebruiken een eigen 太上全真早晚壇功課經 versie), Yuanxiaogong (Kongtongshan), Yuhuangdian (Wuduoshan), Changchunguan (Wuhan) en de Baxiangong in Xi’an is de liturgie van de ‘Poort naar het mysterie’, de meest gebruikte versie.

<sup>2</sup> De Allerhoogste is 太上老君 Taishang Laojun, De Allerhoogste oude heer, de goddelijke manifestatie van Laozi, de schrijver van de Daodejing, het Boek van de Dao en de innerlijke kracht.

<sup>3</sup> Hoewel ik hier het woord ‘mis’ gebruik, zijn er grote verschillen tussen de daoïstische praktijk en Christelijke, het grootste nog wel dat de daoïstische ‘mis’ in principe door alleen monniken en zonder publiek wordt opgevoerd, hoewel het mogelijk is om een mis voor een bepaalde persoon te bestellen. Ik gebruik het woord ‘mis’ hier alleen, zodat de lezer zich enigszins een voorstelling kan maken om wat voor soort liturgie/ritueel het gaat.

<sup>4</sup> Een belangrijk begrip in het daoïsme is ‘Helderheid en stilte’. De geest moet worden geleegd van gedachten en het hart van verlangens, anders is communicatie met de goden niet mogelijk. Alleen leegte kan worden gevuld door de Dao.

<sup>5</sup> Isbn: (978)7801231961-3

kunnen werken, zijn laatste rustplaats is. Onnoemelijk veel dank ben ik verschuldigd aan mijn daoistische broers en meester die mij zo lang hebben getolereerd en ondersteund. Over de komende zes maanden zal ik regelmatig vertalingen toe voegen (nu in het redactiestadium) tot de gehele ochtend en avond mis hier te vinden zijn. Ik vraag iedereen om aanvullingen of verbeteringen op deze vertaling door te geven. Dit kan ook via de facebookpagina 'Daoist Morning and Evening Lithurgy'. Als laatste moet ik er, wellicht ten overvloede, op wijzen dat iedere vertaling een weerspiegeling is van de geleefde ervaring van de vertaler. De vertaling mag in het publieke domein worden gebruikt, maar alleen met vermelding van de naam van de vertaler. Afbeeldingen mogen alleen gebruikt worden na uitdrukkelijke toestemming van de webmaster. Alle fouten zijn geheel voor mijn verantwoordelijkheid.

Sander Vink

Toronto,

9 december 2018/戊戌年 大雪